



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИГО

Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3, 4
Семестр	5, 6, 7, 8

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5


Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры АЯ, д-р филол. наук  Песина С.А.

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Освоение данной программы направлено на подготовку специалистов-переводчиков, способных работать не только в узкой области технического или гуманитарного перевода, но также реализовывать междисциплинарные навыки, актуальные требованиям современной высокотехнологичной экономики.

Цель курса – обеспечить руководство самостоятельной и аудиторной работой студентов, направленной на получение знаний в области переводческой деятельности; ознакомить обучающихся с основными характерными случаями лексических, грамматических и синтаксических расхождений английского и русского языков; ознакомить с трансформационными техниками перевода на различных уровнях: перевод фразеологизмов, метафор, дискурсов разных типов, переводческой этикой. В лекциях освещаются ключевые вопросы лингвистической теории перевода, имеющие отношение к переводческой практике, позволяющие переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода. Целью практических занятий является формирование у студентов навыков применять теоретические знания, полученные в ходе освоения курса «теория перевода», включая переводческие техники, трансформации на практике при решении конкретных переводческих задач.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Теория перевода входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практическая фонетика

Практическая грамматика

Древние языки и культуры

Введение в языкознание

История лингвистических учений

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской

Общее языкознание

Введение в межкультурную коммуникацию

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная – преддипломная практика

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Стилистика

Современные переводческие технологии

Технический перевод

Юридический перевод

Художественный перевод

Проектная деятельность

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Производственная - преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
Знать	Нормы профессиональной этики, методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования
Уметь	- формировать и поддерживать мотивацию к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
Владеть	- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
	ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
Знать	-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способов их преодоления
Владеть	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц 324 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 163,1 акад. часов;
- аудиторная – 156 акад. часов;
- внеаудиторная – 7,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 125,2 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - зачет, курсовая работа, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1.								
Translation as a means of communication. Types of translation and directions of research in the framework of translation theory. Types and highlights of translation. The algorithm of the effective actions of a translator. The level and choice of correspondences in translation.	5	6		2	8	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и выполнение упражнений на перевод.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений на перевод	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		6		2	8			
2.								
Lexical translation correspondences. Structure of the word meaning. Lexical transformations in translation. Lexical-semantic translation transformations and substitutions. Levels of possible translation equivalence. Peculiarities of translation of "false friends of the translator." Abbreviation as a productive way of word formation: varieties and ways of translation.	5	8		12	20	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и выполнение упражнений на перевод.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений на перевод	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		8		12	20			
3.								

Semantic structure of the word. Features of the semantic structure of a polysemous word and the semantic composition of meaning. Memorizing semantics of polysemous words using semantic invariant clusters.	5	4		4	7	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и выполнение упражнений на перевод.		ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		4		4	7			
Итого за семестр		18		18	35		зачёт	
4.								
Тема «The fundamentals and methods of translation of phraseological units. Fundamental nature of phraseological units, their classification, identification tools, composition. Methods of translation of phraseological units».	6	4			8	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений на перевод	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		4			8			
5.								
Grammatical transformations and substitutions. Features of grammatical transformations and substitutions. Characteristics of the main grammatical translation transformations and substitutions: numeric substitutions, translation of a definite or indefinite article, replacement of parts of speech, nominalization, the grammatical transformation of English adjectives of a comparative degree, translation of verbal nouns in the function of definition, replacement of verbal nouns, translation of absolute constructions of the English language, translation of other participial and adverbial constructions, translation	6	4			4	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений на перевод	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		4			4			
6.								

Syntactic transformations and substitutions. Characteristics of the main syntactic translation transformations: zero transformation, complete transformation, combining sentences, division of sentences, transformation of a subject in addition, transformation of a complex sentence into a simple one, transformation of a main clause into a subordinate one, transformation of a complex sentence into a compound sentence, transformation of a complex sentence with a conjunction by a sentence with a conjunctionless connection, change of predicates of action and state, translation of impersonal sentences of the Russian language.	6	3		8	8	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		3		8	8			
7.								
Stylistic transformations and substitutions. Peculiarities of translation of stylistically marked units: peculiarities of translation of territorial dialects, transmission of jargon elements, translation of onomatopoeia, translation of alliteration and assonance, translation of graphons, translation of the contaminated speech, occasional or contextual substitutions. Translation of puns. Peculiarities of allusions translation.	6	2		2	4	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7
Итого по разделу		2		2	4			
8.								
Expressiveness and emotiveness. Pragmatics of translation. Concepts of expressiveness and emotiveness. Methods for enhancing the expressiveness of statements. Translation of stylistically marked text. Stylistically marked texts: modern research in gender linguistics.	6	5		8	11	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7
Итого по разделу		5		8	11			
Итого за семестр		18		18	35		зачёт	

9.								
The essence and mechanisms of metaphor formation and translation. Metaphorical models and mechanisms. Invariant-cluster organization of a metaphor. Translation of metaphors of different degrees of equivalence. Peculiarities of	7	6		8	12	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		6		8	12			
10.								
Phraseological units and methods of their translation. The essence of phraseological units, their classification, formation mechanisms. Peculiarities of idioms translation. The role of phraseological units in an ironic effect creating.	7	4		4	12	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Контрольная работа	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		4		4	12			
11.								
Cultural and pragmatic adaptation of the text before translation. Problems of cultural and pragmatic adaptation of translated texts. The comparison of cognitive and linguistic pictures of the world of English and Russian. Peculiarities of lacunas translation.	7	6		4	7	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		6		4	7			
12.								
Actual division of sentences in Russian and English. Specific indicators of the theme and rheme both languages, emphasis and logical stress of the sentences.	7	2		2	4	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		2		2	4			
Итого за семестр		18		18	35		зачёт	
13.								

Peculiarities of scientific and technical texts translation: the verb-avoidance trends in scientific and technical style; extensive use of transitive verbs in the intransitive form with a passive meaning; tendency to brevity; using of paired synonyms for technical terms explanation; omission of articles; extensive use of the plural with material mass nouns; the use of cause and effect conjunctions; participle constructions; the use of emotional epithets.	8	2		2	1,1	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции. Подготовка к контрольной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		2		2	1,1			
14.								
Translation of newspaper texts and mass media discourse; expressivity in public style. Typical features of translation newspaper texts and public discourse. Expressivity in the public style.	8	10		28	11	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Контрольная работа.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		10		28	11			
15.								
Peculiarities of religious, economic, belle letters, poetic discourses translation. Translation ethics in oral and written translation. Undesirable associations in translation (cultural	8	2		2	8,1	Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		2		2	8,1			
16.								
Before and after the conference. Ethics and stages of interpreter's self-training. Value of erudition in interpretation. Typical nuisances for interpretation. Other important rules of interpretation. Translation and lexicography. Types of dictionaries. The use of bilingual and explanatory dictionaries. IT translators. Effective use of search corpus-based IT tools, text analysis tools.	8	2				Выполнение письменного перевода. Подготовка презентации по темам лекции.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ОК-4, ПК-7
Итого по разделу		2						
Итого за семестр		16		32	20,2		экзамен, кр	
Итого по дисциплине		70		86	125,2		зачет, экзамен	ОК-4,ПК-7

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: Традиционные образовательные технологии (информационная лекция, семинар); Технологии проблемного обучения (проблемная лекция); Интерактивные технологии (лекция-беседа, семинар-дискуссия); Информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, семинар-презентация).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL :

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности.

Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL :

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. техниче-ский ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	http://scopus.com
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/
Международная база справочных изданий по всем отраслям знаний SpringerReference	http://www.springer.com/references

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Теория перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выступление с презентациями и участие в практических занятиях.

Примерные темы для докладов и/или презентаций, дискуссий и круглых столов:

1. Types of syntactical transformations and substitutions.
2. The choice of correspondences in translation. Occasional correlations.
3. Problems of metonymy translation.
4. Syntactical transformations and substitutions (experimenting with syntax).
5. Insertions and substitutions as the way of phraseological units update.
6. Structure of the word meaning.
7. Lexical transformations in translation.
8. Undesirable associations in translation (cultural aspect).
9. Grammatical transformations and substitutions.
10. Translation of puns and allusions.
11. The role of phraseological units in creation of ironical effect.
12. Peculiarities of scientific and technical texts translation
13. Lexical transformations in translation.
14. Recommended rules for metaphors translation.
15. Fundamental nature of phraseological units, their classification.
16. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials.
17. Translation of a stylistically marked text.
18. Expressivity in the public style.
19. Metaphor and its formation and functioning mechanisms. Models of metaphors.
20. Inversion and thematic-rhematic division.
21. Types of phraseological units translation. Memorizing of synonymic rows.
22. Grammatical transformations and substitutions.
23. Expressivity and emotivity; ways and methods for enhancement of expressions emotivity.
24. Before and after the conference. Ethics and stages of interpreter's self-training. Value of erudition in interpretation.
25. Translation ethics in oral and written translation.
26. Pragmatics of translation.
27. Typical nuisances for interpretation. Ethic rules of interpretation.
28. Translation and lexicography. Types of dictionaries. The use of bilingual and explanatory dictionaries. IT translators. Effective use of search corpus-based IT tools, text analysis tools.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ № 1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об основных лексических и грамматических трансформациях.

ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области переводоведения, интернет ресурсов переводчика.

ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области стилистики и прагматики перевода.

ИДЗ № 4. Подготовьте сообщение и/или презентацию о специфике перевода научных и научно-публицистических текстов.

ИДЗ № 5. Проиллюстрируйте отношение к современным этическим проблемам в области переводческой деятельности.

ИДЗ № 6. Осуществите научный поиск по теме курсовой работы.

ИДЗ № 7. Осуществите написание первой теоретической главы курсовой работы.

ИДЗ № 8. Осуществите написание второй теоретической главы курсовой работы.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета (5,6,7 семестры), курсовой работы и экзамена (8 семестр).

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать	методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего ин-теллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного самосовершенствования	<p>Перечень теоретических вопросов к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Before and after the conference. Ethics and stages of interpreter’s self-training. Value of erudition in interpretation. 2. Translation ethics in oral and written translation. <p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Insertions and substitutions as the way of phraseological units update. 2. Structure of the word meaning. 3. Lexical transformations in translation. 4. Undesirable associations in translation (cultural aspect).
Уметь	- формировать и поддерживать мотивацию к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pragmatics of translation. 2. Typical nuisances for interpretation. Ethic rules of interpretation.

Владеть	- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №5. Проиллюстрируйте отношение к современным этическим проблемам в области переводческой деятельности. ИДЗ № 6. Осуществите научный поиск по теме курсовой работы. ИДЗ № 7. Осуществите написание первой теоретической главы курсовой работы.
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
Знать	-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа	Перечень теоретических вопросов к экзамену 1. Types of syntactical transformations and substitutions. 2. The choice of correspondences in translation. Occasional correlations. 3. Problems of metonymy translation. 4. Syntactical transformations and substitutions (experimenting with syntax). Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Recommended rules for metaphors translation. 2. Fundamental nature of phraseological units, their classification. 3. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials. Translation of a stylistically marked text.

Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способов их преодоления	Перечень проблемных заданий к семинарам 1. Grammatical transformations and substitutions. 2. Translation of puns and allusions. 3. The role of phraseological units in creation of ironical effect. 4. Peculiarities of scientific and technical texts translation 5. Lexical transformations in translation.
Владеть	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об основных лексических и грамматических трансформациях. ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области переводоведения, интернет ресурсов переводчика. ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области стилистики и прагматики перевода. ИДЗ №4. Подготовьте сообщение и/или презентацию о специфике перевода научных и научно-публицистических текстов. ИДЗ № 8. Осуществите написание второй теоретической главы курсовой работы.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория перевода» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме, зачета (5, 6, 7 семестры), курсовой работы и экзамена (8 семестр).

Зачет по данной дисциплине представляет собой письменную работу по освещению двух теоретических вопросов.

Показатели и критерии оценки зачета:

– на оценку «**зачтено**» – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях разного вида сложности сложности.

– на оценку «**не зачтено**» – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, а также не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Курсовая работа выполняется под руководством преподавателя, в процессе ее написания обучающийся развивает навыки к научной работе, закрепляя и одновременно расширяя знания, полученные при изучении курса «Теория перевода». При выполнении курсовой работы обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и другими литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать. В процессе написания курсовой работы обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

Примерный перечень тем курсовых работ:

1. Особенности перевода английских эмоционально-оценочных предложений на русский язык.
2. Передача структуры образов художественного текста в переводе.
3. Когнитивная природа иронии: парадигма моделей в сопоставительном описании: на материале английских художественных произведений XX века.
4. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.
5. Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода.
6. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса).
7. Проблема взаимодействия текстовых категорий.
8. Перевод метафорических единиц на материале художественных произведений английских авторов
9. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англо-русского и русско-английского публицистического дискурса.
10. Перевод стилистически окрашенной лексики.
11. Индивидуальный стиль оратора в переводе.
12. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
13. Синтаксические преобразования на уровне предложения.
14. Трансформации, связанные с особенностями словообразования в английском языке.
15. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках.
16. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.
17. Передача стилистического и психологического контекста при переводе.

18. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.
19. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.
20. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических особенностей. Метафора. Метонимия.
21. Калькирование при переводе.
22. Особенности перевода культурно-специфической лексики.
23. Грамматические трансформации при переводе.
24. Проблемы перевода на русский язык англоязычных экономических текстов.
25. Особенности перевода эмфатических конструкций.

Показатели и критерии оценивания курсовой работы:

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – работа выполнена в соответствии с заданием, обучающийся показывает высокий уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – работа выполнена в соответствии с заданием, обучающийся показывает знания не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – работа выполнена в соответствии с заданием, обучающийся показывает знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – задание преподавателя выполнено частично, в процессе защиты работы обучающийся допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения поставленной задачи.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – задание преподавателя выполнено частично, обучающийся не может воспроизвести и объяснить содержание, не может показать интеллектуальные навыки решения поставленной задачи.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса.

Пример экзаменационного билета

Министерство науки и высшего образования российской федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Институт гуманитарного образования
Кафедра лингвистики и перевода

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № _____

по дисциплине «Теория перевода»

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация N 1 "Специальный перевод"

Утверждаю

Зав. кафедрой _____ / Т.В.Акашева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Дата

1. The role of phraseological units in creation of ironical effect.
2. Peculiarities of scientific and technical texts translation

Экзаменатор _____ / С.А. Песина

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может продемонстрировать элементарные навыки перевода.